



УДК 811.8

**РОЛЬ ИНДИХЕНИЗМОВ  
В ФОРМИРОВАНИИ  
МЕКСИКАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА  
ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА**

Плеухова Елена Алексеевна  
Казанский федеральный университет  
Казань, РФ

~~~~~  
**Аннотация**

В статье речь идет об историческом формировании мексиканского национального варианта испанского языка и влиянии автохтонных языков (в частности языка ацтеков науатль) на становление современного языка Мексиканских Соединенных Штатов. Влияние науатлизмов рассматривается на словообразовательном и лексическом уровнях.

**Ключевые слова:** индихенизмы, науатлизмы, мексиканский национальный вариант испанского языка.

~~~~~  
Мексика – Мексиканские Соединённые Штаты – крупнейшая в мире испаноязычная страна, которая является колыбелью древних цивилизаций, таких как ольмеки, тольтеки, ацтеки и майя, создавших уникальные мировоззренческие концепции и подарившие миру удивительные образцы искусства в области архитектуры, настенной росписи, эпоса и систем письма. Современные мексиканцы являются носителями синтетической культуры, вобравшей и сохранившей сокровища индейских культур и впитавших традиционные формы испанской культуры. Этим и объясняется присутствие в мексиканском варианте испанского языка многочисленных местных реалий, которые зачастую неизвестны даже представителям других испаноговорящих стран. Большинство из них – индихенизмы – заимствованы именно из индейских языков, на которых ранее говорили на данной территории.

Современный испанский язык Мексики сложился под влиянием разнообразных факторов как собственно языкового (языковые контакты и естественное развитие языка, в первую очередь), так и социально-исторического и культурологического порядка.

Языковые контакты испанского языка и автохтонных языков Мексики нашли как культурно-антропологическое, так и внутривидовое языковое воплощение. Современный испанский



язык Мексики является красноречивым отражением динамики процессов пространственной и временной дифференциации и интеграции испанского языка.

Лексическая система мексиканского национального варианта испанского языка как наиболее подверженный влиянию культурно-мировоззренческого фактора языковой уровень представляет самобытный синтез общеиспанских, панамериканских, зональных и собственно национальных единиц, которые, в свою очередь, обнаруживают внутринациональное территориальное варьирование.

Специфика лексической системы мексиканского национального варианта испанского языка во многом обусловлена субстратным влиянием автохтонных индейских языков. Индейский субстрат мексиканского национального варианта испанского языка представляет многомерное и неоднозначное явление.

Взаимодействие испанского языка с автохтонными наречиями (в частности, с языком науатль) ярко проявляется на словообразовательном уровне, в связи с присутствием в современном испанском языке Мексики большого числа индихенизмов. Индихенизмы (индианизмы) – слова, вошедшие в испанский язык из индейских языков, прежде всего, обозначающие предметы домашнего обихода, названия животных, растений, слова, связанные с обычаями и верованиями индейских племен.

Среди них выделяют науатлизмы (ацтекизмы) – слова, соответственно заимствованные из языка ацтеков – науатль. Именно это индейское племя доминировало на территории современной Мексики, поэтому среди местных реалий наиболее распространены именно науатлизмы.

Ацтеки были самым многочисленным и могущественным из пяти племен, говоривших на науатле. На территории, на которой проживали эти племена, говорили примерно на 80 индейских языках и диалектах, включая такие, как язык отоми, тотонак, популюк, чонталь и мистек. По мнению Ф. Пеньялосы, «в XV веке науатль древней Мексики мог сравниться по широте употребления с латынью в Европе не только в качестве *lingua franca*, но и как язык науки, искусства и образования для верхушки общества». К 1570 году Филипп II объявил науатль официальным языком Новой Испании. В больших городах новой провинции, где проживала преимущественно образованная элита: адвокаты, государственные служащие, коммерсанты, крупные землевладельцы, священнослужители и т.п. – сохранялся по большей части литературный вариант кастильского языка. Вдали от городов и образовательных

центров испанский язык претерпевал изменения не только сам по себе, но и под влиянием индейского языка. «По мере того, как коренные жители изучали различные диалекты колонизаторов, развивались и новые "варианты" испанского языка. "Мексиканский вариант испанского языка" в некоторой степени перенял просодику науатль, наряду с многочисленными лексическими заимствованиями (около 5000) и тенденцией к частому использованию назывных предложений (характерная черта многих индейских языков)»

Мексиканскому национальному варианту испанского языка особый характер придавали многочисленные сочетания звуков, несвойственные стандартному испанскому языку Пиренейского полуострова (к примеру, окончание «te», преобразованное от ацтекского «tl», «le» от «lli»), которые проникли вместе с заимствованными словами из науатль. Эти знания облегчают определение этимологии слов мексиканского варианта испанского языка. Некоторые испанские слова также своеобразно «ацтекизируются».

Кроме того, Г.В. Степанов указывает на такие особенности словообразования в мексиканском национальном варианте испанского языка (которые появились на протяжении столетий в районах двуязычия, в результате тесных языковых контактов с ацтеками), как формирование гибридных слов:

1) из существительного в пиренейском национальном варианте испанского языка и существительного из науатль: *santoscal* (san-tos + calli) 'молельня' (в стандартном испанском – oratorio); *tinacal* (tina + calli) 'погреб, где хранится напиток пульке' (tina в испанском обозначает 'чан, кадка');

2) из существительного из науатль и традиционного испанского существительного: *talacha* (talli + hacha) 'инструмент'; *tecorral* (tetl + corral) 'каменный забор';

3) из испанского глагола и существительного из науатль: *cuentachiles* (cuenta от contar 'считать' и chilli 'перец') 'мелочный человек';

4) из существительного из науатль с испанскими суффиксами: *tlapalería* (из tlapalcalli: от tlapalli 'краска', calli 'дом' и суффикса -ería) 'лавка, где продаются краски'; *tamalada* (из tamalli и суффикса -ada) 'хлебец из кукурузной муки', *enchilada* (из chilli 'перец', суффикса -ada и префикса en-).

Обилие слов из науатль – отличительная черта испанского языка в Мексике, причем они распространены по всей стране, тогда как «туземные» слова в других странах Латинской Америки

имеют чаще всего ограниченное, региональное распространение. Сотни индейских заимствований, в основном, из науатль, были включены в лексический состав испанского языка в Мексике.

Тем не менее, в настоящее время наблюдается устойчивая тенденция постепенного исчезновения науатлизмов из повседневной жизни мексиканцев, обусловленное изменениями жизни, экономики и образования. Перманентное развитие общества, основанное на технологических достижениях, оказывает свое влияние на язык таким образом, что устаревающие концепты сохраняются лишь как историзмы или полностью исчезают из коллективной памяти.

Однако, несмотря на общую тенденцию можно констатировать, что существует стабильная группа науатлизмов, представляющих собой неотъемлемую часть мексиканского варианта испанского языка, о чем свидетельствует их полная ассимиляция, проявляющаяся в развитии их лексических значений, во фразеологизации науатлизмов, то есть в их вхождении в словосочетания, отмеченные постоянным контекстом употребления. Эти словосочетания зафиксированы как в словарях, так и в литературных произведениях.

Изменение лексических значений науатлизмов является неоднозначным и неоднородным процессом, характеризующимся разнообразными тенденциями, такими как расширение, сужение или замена лексических значений, комбинации различных процессов одновременно, расхождения в употреблении по социолингвистическим признакам, в частности, по гендерным и возрастным.

В целом следует выделить несколько путей взаимодействия между индихенизмами и соответствующими им общеиспанскими лексическими единицами:

1) совпадение значений и равнозначное функционирование испанских и заимствованных единиц: *guajolote* (pavo) 'индейка'; *cuate* (gemelo) 'близнец'; *escuincle* y *chamaco* (niño) 'ребенок'; *tatemar* y *chichinar* (quemar, chamuscar) 'обжигать, обугливать'; *mecate* (reata, cordel) 'веревка, бечевка, шнур';

2) во многих случаях семантика слов-индихенизмов включает в себе дополнительное значение, дифференцирующее их смысл от соответствующих им общеиспанских единиц. Так, например, ацтекизм *molcajete* применяется для обозначения кухонной ступки, сделанной из камня (*mortero de cocina, hecho de piedra*); существительное *tianguis* (из ацтекского *Tianguisti* – 'ры-

нок') имеет широкий спектр применения для обозначения разнообразных рынков, расположенных на открытом воздухе (*el mercado indígena que se celebra al aire libre*);

3) в некоторых случаях слова, пришедшие из индейских языков, заменяют соответствующие им пиренейские эквиваленты, а иногда и полностью вытесняют их: *tecolote* (вместо *buho*) 'филин'; *chapulín* (*saltamontes*) 'кузнечик'; *atole* (*papilla*) 'питательная каша (обычно из кукурузы)'; *zacate* (вместо *hierbajo* или *estropajo*) 'кормовая трава'; *milpa* (*maizal*) 'маисовое (кукурузное) поле'; *ejotes* (вместо *judías verdes*) 'стручки молодой фасоли'; *jacal* (*choza*) 'хижина, лачуга'; *papalote* (*cometa, volantín*) 'бумажный змей'.

В испанском языке Мексики существует огромное количество индихенизмов, которые обозначают мексиканские реалии и для которых не существует соответствующих эквивалентов в пиренейском национальном варианте испанского языка. В первую очередь, это относится к тем словам, которые обозначают флору, фауну, национальные блюда, напитки, идущие в пищу продукты, различные традиционные атрибуты индейского быта, а также исторические реалии.

### Литература

1. Степанов Г.В. Испанский язык в странах Латинской Америки/ Г.В. Степанов – М., 1963.
2. Яковлева С.А. Динамика лексических значений полисемичных науатлизмов в культурной речи г. Мехико (XX век)/ С.А. Яковлева – М., 2005.
3. Moreno de Alba J.G. *El español en América, México*/J.G. Moreno de Alba – FCE, 2001.